



Europäische Union. Europäischer  
Fonds für regionale Entwicklung.  
Evropská unie. Evropský fond pro  
regionální rozvoj.

## Smlouva o poskytnutí příspěvku

	mezi	
<b>Příjemce dotace</b>	<b>Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe</b>	
Zoologická zahrada Ústí nad Labem Drážďanská 454/23, 400 07 Ústí nad Labem	Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe Velká Hradební 8, 400 01 Ústí nad Labem	
	zastoupeným	
<b>Název</b>	<b>Název</b>	
Ing. Lubomír Moudrý, ředitel	Vladimír Lipský ředitel	
uzavírají v rámci <b>Společného fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020</b> následující Smlouvu o poskytnutí příspěvku.		
1. K financování výdajů v průběhu realizace projektu		
	EEL-0143-CZ-13.10.2016	
	Registrační číslo	
Příprava 110. výročí založení Lumpeparku 2018		
Jméno projektu		
potvrzeném příslušným Řídícím výborem dne	04.11.2016	
	Datum	
získává Příjemce dotace z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) Evropské Unie od Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe dotaci formou podílového financování v podobě nevratného příspěvku až do výše		
	85,00	
	%	
všech uskutečněných uznatelných výdajů do výše max.	14.377,36	
	Euro €	
z prostředků přiznaných Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe k rozdělování na podkladu následujícího podrobného rozpočtu - plánu výdajů uznaného v příložené registrované žádosti s výhradou výsledků oprávněných kontrolních orgánů (podrobný rozpočet se nachází v příloze 1):		
	žadatel	zkontrolováno
celkové výdaje (podle podrobného rozpočtu - plánu)	16.914,55 €	16.914,55 €
způsobilé výdaje		16.914,55 €
nezpůsobilé výdaje		0,00 €
dotiční prostředky EU (max 85 %, max 15.000,00 €)	14.377,36 €	14.377,36 €
příjmy projektu	0,00 €	0,00 €
vlastní prostředky	2.537,19 €	2.537,19 €

2. Registrovaná projektová žádost a finanční plán jsou součástí této smlouvy v plném rozsahu.	
3. Doba, během které mohou být financovány uznatelné náklady (Doba trvání), je stanovena takto:	
Začátek	01.01.2017
Konec	31.12.2017
	Datum
V této době musí být projekt zrealizován včetně proplacení veškerých výdajů.	
4. Platba je podmíněna poskytováním programových prostředků Svobodným státem Sasko, a výsledek oprávněných kontrolních orgánů.	
5. Příjemce dotace se zavazuje, že prostředky použije účelně, řádně a v souladu s právem.	
6. Společný realizační dokument k Fondu malých projektů SN-CZ 2014 - 2020 je součástí této smlouvy. Při podpoře malých projektů je nutno dodržet ustanovení, která jsou obsažena ve Společném realizačním dokumentu.	
7. Kooperační partneři zajistí, aby byla veřejnost prostřednictvím vhodných informačních opatření informována o podpoře, kterou obdrželi z programu. Především zajistí provádění informačních a publikačních povinností podle přílohy XII, bod 2.2 nařízení (EU) č. 1303/2013. Příručka k informačním a publikačním povinnostem je k dispozici na internetové stránce <a href="http://www.sn-cz2020.eu">www.sn-cz2020.eu</a> . Kromě shora uvedené povinné publicity jsou projektoví partneři povinni uvést i logo místně příslušného euroregionu.	
8. Příjemce je povinen uchovat originály účetních dokladů a smluv a dalších podkladů souvisejících s podporou do 31. prosince 2030, pokud z daňových či jiných národních nebo evropských právních předpisů nevyplývá delší archivační povinnost.	
9. Evropský účetní dvůr, Evropská komise, jiné vnitrostátní orgány pověřené podporou jsou oprávněny požadovat účetní knihy, doklady a obchodní záznamy a také ověřit správné využívání finančních prostředků za pomoci místních průzkumů nebo pověřit zplnomocněnce přezkoumáním. Příjemce dotace je povinen mít k dispozici potřebné doklady a poskytnout potřebné informace. Příjemce dotace se zavazuje zpřístupňovat požadované podklady a poskytnout potřebné informace.	
10. Postoupení obdržených dotačních prostředků třetí osobě, kromě v žádosti o dotaci uvedenému partnerovi za účelem refinancování způsobilých výdajů, je nepřípustné.	
11. Příjemce dotace je povinen <b>předložit použití dotačních prostředků</b> formou Závěrečné zprávy / Žádosti o platbu <b>vč. veškerých potřebných podkladů do 30.01.2018 u příslušného projektového sekretariátu jednotlivého Euroregionu</b> . Tyto dokumenty zahrnují: řádně vyplněný seznam dokladů, všechny v něm uvedené originální účty nebo rovnocenné účetní doklady, důkazy o zaplacení, prezenční listiny, zápisy z jednání nebo akcí, fotografie jako důkaz vyúčtovaných akcí, plánované a zveřejněné tiskové zprávy, od tiskových dokumentů vždy 2 exempláře. Jako měnová jednotka vyúčtování platí výhradně Euro.	
12. Příjemce dotace je srozuměn s tím, že zpráva o realizaci projektu a výsledcích při dodržení ustanovení o ochraně údajů může být částečně nebo úplně zveřejněna.	
13. Zvláštní opatření, která nejsou řešena dosavadními ustanoveními, <input type="checkbox"/> jsou (viz příloha 2) vyloučena <input type="checkbox"/> nejsou vyloučena.	
14. Doporučuje se, aby příjemce dotace uzavřel s partnerem projektu samostatné analogické dohody.	
15. Tato smlouva je vyhotovena v českém jazyce ve dvou vprvopisech. Smlouvu podepisují příjemce dotace Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe, každý z podepsaných obdrží jeden originál. Dále bude zajištěn ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe překlad do němčiny.	
16. Pokud by některá ustanovení této smlouvy měla být zcela nebo částečně neplatná nebo neproveditelná, platnost ostatních ustanovení tímto není dotčena. Totéž platí i v případě, že smlouva nebude úplná. V těchto případech se smluvní partneři zavazují, že neplatné ustanovení nahradí náhradním právně přípustným ujednáním, jakmile neplatnost, neproveditelnost nebo neúplnost zjistí.	
17. Právní základ této smlouvy tvoří české právo. Sídlem soudu je Ústí nad Labem.	
18. Změny a doplňky této smlouvy musí být prováděny písemnou formou ve dvojím vyhotovení a překládány do němčiny.	

19. Smlouva může být na základě pádných důvodů vypovězena oběma stranami v průběhu čtyř týdnů, vždy koncem měsíce.

20. Možnost okamžité výpovědi smlouvy a požadování vrácení již vyplacených prostředků ze strany Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe nastává, pokud:

- a. pominuly důvody k poskytnutí dotace;
- b. na majetek příjemce dotace bylo nařízeno nebo zahájeno insolvenční řízení;
- c. příjemce dotace získal dotační prostředky neprávem, především na základě nesprávných nebo neúplných údajů;
- d. příjemce dotace dotovaný projekt nezahájil vůbec nebo jej nezahájil včas, nebo se zřetelně odklonil od údajů uvedených v žádosti;
- e. příjemce dotace nepoužil dotační prostředky k účelům stanoveným touto smlouvou nebo porušil danou účelovou vazbu;
- f. nebyly splněny povinnosti vyplývající z této smlouvy;
- g. příjemce dotace nevede řádně doklady nutné k řádnému ukončení projektu nebo je nepředložil včas;
- h. projektový partner odstoupil od projektu nebo se změnil a projekt je nadále neproveditelný.

21. Smlouva o poskytnutí příspěvku pozbývá platnosti, pokud Smlouva o poskytnutí příspěvku mezi Sächsische Aufbaubank a Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe pozbývá platnosti.

<b>Podpis - Příjemce dotace</b>	<b>Podpis - Dobrovolný svazek obcí Euroregion Labe</b>
Ing. Lubomír Moudrý, ředitel	Vladimír Lipský
<b>Razítko, Místo, Datum</b>	<b>Razítko, Místo, Datum</b>

## Anlage 1: Kostenplan / Příloha č. 1: podrobný rozpočet - plán výdajů (€)

<b>Projektname / Název projektu:</b>	Vorbereitung des 110. Jubiläums der Lumpepark-Gründung 2018 / Příprava 110. výročí založení Lumpeparku 2018
<b>Antragsteller / Žadatel:</b>	Zoologická zahrada Ústí nad Labem
<b>Registriernummer / Registrační číslo:</b>	EEL-0143-CZ-13.10.2016

Personalkosten wurden pauschal angegeben? / Osobní náklady (náklady na zaměstnance) nárokovány paušálem?

Ausgabenkategorien / Kategorie výdajů		geplant / plán výdajů €	Geprüft von KPF- Sekretariat / Zkontrolováno sekretariátem FMP	
			förderfähig / způsobilé €	nicht förderfähig / nezpůsobilé €
<b>1.</b>	<b>Direkte Kosten / Přímé výdaje</b>	13.751,68	13.751,68	0,00
<b>1.1</b>	<b>Reisekosten / Náklady na cestování</b>	32,00	32,00	0,00
1.1.1	Projektabschluss in Dresden, Ústí nad Labem - Drážďany u.zurück,140 km, Reisekosten Antragsteller / Ukončení projektu v Drážďanech, Ústí nad Labem - Drážďany a zpět 140 km, cestovné přímo žadatele	32,00	32,00	0,00
<b>1.2</b>	<b>Ausgaben für ext. Expertisen und Dienstleistungen / Náklady na ext. odborné poradenství a služby</b>	12.238,16	12.238,16	0,00
1.2.1	Grafik Publikation, Einfügen u. Anpassen von Texten u. Fotografien, 20 Stunden * 22,32 €, Rechnung / Grafické práce publikace, vklad a úprava textů a fotografií, 20 hodin * 22,32€, faktura	446,40	446,40	0,00
1.2.2	Druck Publikation, 200 x 200 mm, 150 g, Umschlag 300 g, 1500 Tsch., 1500 Dt., 3.000 Stück * 0,81 €, Rechnung / Tisk publikace 200 x 200 mm, 150 g, obálka 300 g, 1500 ks ČJ, 1500 ks NJ.3.000 kusů * 0,81 €, faktura	2.430,00	2.430,00	0,00
1.2.3	Grafikarbeiten Flyer, Grafikentwurf 6 Stunden für 1 Mutation, 12 Stunden * 22,32 €, Rechnung / Grafické práce letáky, grafický návrh, 6 hodin pro 1 mutaci, 12 hodin * 22,32€, faktura	267,84	267,84	0,00
1.2.4	Druck Flyer 99 x 210 mm, 5x Bruch, 30.000ks Tsch., 30.000 Dt., 60.000 Stück * 0,042 €, Rechnung / Tisk letáku 99 x 210 mm, 5x lom, 30.000ks ČJ, 30.000ks NJ, 60.000 kusů * 0,042 €, faktura	2.520,00	2.520,00	0,00

1.2.5	Textübersetzer - Publikation, Broschüre, Deutsch in Filmproduktion u. DVD Erstellung, 90 Seiten * 12,96€, Rechnung / Překladatel textů - publikace, leták, NJ Produkce filmu a přepis na DVD, 90 stran * 12,96€, faktura	1.166,67	1.166,67	0,00
1.2.6	Verpflegungskosten, Projekteröffnung in Ústí nad Labem, 10 Personen *5,54€, Rechnung oder Quittung / Náklady na pohoštění, zahájení projektu v Ústí nad Labem, 10 osob * 5,54, účtenka nebo , faktura	55,40	55,40	0,00
1.2.7	Produktion des Dokumentarfilms zum Lumpepark + Zoo, Filmkopien auf DVD,15 min Drehbuch, Produktion, Kamera, 100 Tsch., 100 Dt., 200 Stück * 20,38 €, Rechnung / Produkce filmu o Lumpeho parku + zoo a přepis na DVD, 15 min scénář, produkce, kamera, 100 ČJ, 100 NJ, 200 kusů * 20,38 €, faktura	4.076,00	4.076,00	0,00
1.2.8	Dolmetschen Projektubeginn, -abschluss, 2*6 Stunden, 12 Stunden * 27,70€, , Rechnung / Tlumočení zahájení a ukončení projektu, 2*6 hodin, 12 hodin * 27,70€, faktura	332,40	332,40	0,00
1.2.9	Übersetzungen E-Mails, regelmässige Kommunikation der Partner, 12 Normseiten, 18,45€, , Rechnung / Překlady e-mailů, pravidelná komunikace partnerů, 12 normostran, 18,45€, faktura	221,40	221,40	0,00
1.2.10	Aufarbeitung der Ausstellungunterlagen, Fotografien, Ausstellungsguide, Veröffentlichungen, Einladungen, 556 €, Rechnung / Zpracování materiálů výstavy, fotografie, pohledy, průvodce, propagace, pozvánky 15.000Kč, faktura	556,00	556,00	0,00
1.2.11	Übersetzung Pojektantrag 2 Versionen, Texte auf Grundlage der Projekthinhaltsbesprechung, 9 Normseiten * 18,45 €, Rechnung / Překlad projektové žádosti 2 verze, texty na základě jednání k obsahu projektu, 9 normostran * 18,45 €, faktura	166,05	166,05	0,00
<b>1.3</b>	<b>Ausgaben für Ausstattung / Výdaje na vybavení</b>	<b>1.481,52</b>	<b>1.481,52</b>	<b>0,00</b>
1.3.1	Einleitungstafel (H.L. Pfad), Schild (200 x 100 cm) 112 €, Rechnung / Úvodní panel (Stezka H. L.), cedule (200 x 100 cm) 3.000 Kč, faktura	111,11	111,11	0,00
1.3.2	Einleitungstafel (H.L. Pfad), Holzständer(Fuss) 260 €, Rechnung / Úvodní panel (Stezka H. L.), dřevěný stojan 7.000 Kč, faktura	259,26	259,26	0,00
1.3.3	Ausstellungstafel 5 Stück * 222,23 €, Rechnung / Výstavní stojany 5 ks * 6.000 Kč = 30.000 Kč, faktura	1.111,15	1.111,15	0,00
<b>1.4</b>	<b>Übersetzung / Překlad</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>	<b>0,00</b>
1.4.1	Ausgaben für die Übersetzung des Projektantrages / Výdaje vzniklé za překlad projektové žádosti	0,00	0,00	0,00
<b>2.</b>	<b>Personalkosten für die Organisation des Projektes / Osobní náklady (náklady na zaměstnance)</b> (Pauschale 20 % der direkten Kosten (Punkt 1) abzgl. 1.4, max. 2.869,44 € / Paušálně 20 % přímých výdajů (1.) minus 1.4, max. 2.869,44 €)	<b>2.750,33</b>	<b>2.750,33</b>	<b>0,00</b>

<b>3. Büro- und Verwaltungsausgaben des Antragstellers / Výdaje na kancelářský materiál a režijní náklady žadatele</b> (Pauschale bis zu 15 % der Personalkosten (Punkt 2), max. 430,41 € / Paušálně až 15 % ze 2., max. 430,41 €)	412,54	412,54	0,00
<b>Gesamtsumme / Celkem (max. 30.000,00 €)</b>	16.914,55	16.914,55	0,00
<b>4. Projekteinnahmen / Příjmy projektu</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• aus dem Projekt generierte Einnahmen (z. B. Start- und Eintrittsgelder, Verkaufserlöse, Teilnehmergebühren, Beiträge) / příjmy generované z projektu (např. startovné a vstupné, tržby z prodeje, účastnické poplatky, příspěvky)</li> <li>• Drittmittel aus privaten Zuwendungen (z. B. Sponsoring, Spenden, sonstige Zuschüsse) / prostředky od třetích subjektů ze soukromých příspěvků (např. sponzor.dary, dary, ostatní příspěvky)</li> <li>• Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen (z. B. Deutsch-Tschechischer Zukunftsfonds) / prostředky od třetích subjektů z veřejných dotací (např. Česko-německý fond budoucnosti)</li> </ul>	0,00	---	---